

Construire le monde de demain

Die Welt von morgen gestalten

Bouwen aan de wereld van morgen

Chers Frères et Sœurs,
Liebe Brüder und Schwestern,
Beste broers en zussen,

La petite flamme de la paix qui est ici a été amenée avec précaution depuis Bethléem, malgré les difficultés du voyage et malgré la guerre toute proche.

Das kleine Friedenslicht, das hier steht, wurde vorsichtig aus Bethlehem gebracht, trotz der Schwierigkeiten der Reise und trotz des Krieges zwischen Israel und der Hamas.

Het kleine vlammetje van vrede dat hier is, is met zorg uit Bethlehem gebracht, ondanks de moeilijkheden van de reis en ondanks de oorlog tussen Israël en Hamas.

Et voilà qu'elle va être démultipliée, communiquée et contemplée un peu partout dans notre pays. La petite lumière va devenir une grande lumière, comme celle dont parle le prophète Isaïe (Is 9,1-6) : « Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière ».

Das kleine Licht wird zu einem großen Licht werden, wie jenes, von dem der Prophet Jesaja spricht (Jes 9,1-6): "Das Volk, das in Finsternis wandelte, sah ein großes Licht aufgehen".

Het kleine licht zal een groot licht worden, zoals waarover de profeet Jesaja spreekt (Jes. 9, 1-6): "Het volk dat in duisternis wandelde, heeft een groot licht zien opgaan".

Aujourd'hui encore, des peuples sont dans les ténèbres ; nous pensons en particulier à l'Ukraine, victime de la guerre depuis 22 mois, et à la guerre entre Israël et à Gaza ; mais bien des peuples souffrent encore d'autres ténèbres, comme la guerre, la famine et les bouleversements climatiques.

Viele Völker leiden verschiedene Dunkelheiten wie Krieg in Ukraine, Hunger und klimatischen Umwälzungen.

Veel mensen lijden verschillende duisternissen, zoals oorlog in Oekraïne, hongersnood en klimatologische onrust.

Alors pour toute notre humanité, nous invoquons la venue d'une grande lumière. Et, comme Isaïe, nous croyons que cette lumière viendra d'un enfant qui sera appelé Conseiller merveilleux, Prince de la paix. Nous y reconnaissons la naissance de Jésus, petit enfant, petite lumière, qui va briller sur le monde.

Für unsere gesamte Menschheit rufen wir also das Kommen eines großen Lichts herbei. Und wie Jesaja glauben wir, dass dieses Licht von einem Kind ausgehen wird. Wir erkennen darin die Geburt Jesu, eines kleinen Kindes, eines kleinen Lichts, das auf die Welt scheinen wird.

Voor onze hele mensheid, roepen we op, tot de komst van een groot licht. En net als Jesaja geloven wij dat dit licht zal komen van een kind. Wij herkennen daarin de geboorte van Jezus, een klein kind, een klein licht, dat zal schijnen over de wereld.

Nous reconnaissons aussi dans cette lumière tous les enfants des mouvements de jeunesse dont nous nous occupons, tous les enfants de nos familles : chaque enfant est une lumière, qui éclaire le chemin de l'avenir de l'humanité, chaque enfant est une promesse d'avenir.

Chaque enfant est une lumière, qui nous éclaire pour construire le monde de demain.

Wir erkennen in diesem Licht auch alle Kinder der Jugendbewegungen, um die wir uns kümmern, alle Kinder in unseren Familien: Jedes Kind ist ein Licht, das den Weg in die Zukunft der Menschheit erleuchtet. Jedes Kind ist ein Licht, das uns erleuchtet, um die Welt von morgen aufzubauen.

Wij herkennen er ook in dit Licht alle kinderen van de jeugdbewegingen die wij verzorgen, alle kinderen van onze gezinnen: elk kind is een licht, dat de weg verlicht van de toekomst van de mensheid. Elk kind is een licht, dat ons verlicht om de wereld van morgen te bouwen.

Merci, Seigneur, pour cette flamme de Bethléem, qui est venue jusqu'ici. Qu'elle éclaire nos chemins et éclaire notre monde d'aujourd'hui et de demain ! Qu'elle offre à tous le chemin vers la paix !

Danke, Herr, für diese Flamme aus Bethlehem, die bis hierher gekommen ist. Möge sie unsere Welt von heute und morgen erhellen! Möge sie allen den Weg zum Frieden bieten!

Dank U, Heer, voor deze vlam van Bethlehem, die tot ons is gekomen. Moge ze onze wereld verlichten, vandaag en morgen! Moge ze ons de weg naar vrede bieden!

Shalôm ! Salam !

Paix sur la terre !

Friede auf Erden!

Vrede op aarde!

Que Dieu tout puissant vous bénisse, le père, le Fils et le Saint-Esprit !

Es segnet euch der almachtige Gott, Vater, Sohn und heiliger Geist

Zegene U de almachtige God, Vader, Zoon en heilige Geest.

Joyeux Noël à tous !

Frohe Weihnachten für alle!

Vrolijk kerstfeest voor iedereen!

+ Jean-Pierre Delville, évêque de Liège

